Porównanie tłumaczeń Jana 6:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale przybyły łódki z Tyberiady blisko — miejsca, gdzie zjedli — chleb, który pobłogosławił — Pan.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inne zaś przybyły łódeczki z Tyberiady blisko tego miejsca gdzie zjedli chleb nad którym dziękował Pan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem z Tyberiady przybyły inne łódki w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, nad którym Pan wypowiedział dziękczynienie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale przyszły łódki z Tyberiady blisko miejsca, gdzie zjedli chleb, (gdy dzięki uczynił) Pan*. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inne zaś przybyły łódeczki z Tyberiady blisko (tego) miejsca gdzie zjedli chleb (nad) którym dziękował Pan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, nad którym Pan wypowiedział dziękczynienie, przybyły inne łódki z Tyberiady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Przypłynęły też inne łodzie z Tyberiady w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy Pan złożył dziękczynienie.)
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Przyszły też były drugie łodzie z Tyberyjady, blisko do onego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy był Pan dzięki uczynił.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a drugie łodzie nadeszły od Tyberiady, niedaleko miejsca, gdzie jedli chleb za dziękczynieniem Pańskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem w pobliże tego miejsca, gdzie spożyto chleb po modlitwie dziękczynnej Pana, przypłynęły od Tyberiady inne łodzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem nadeszły inne łódki od Tyberiady w pobliże tego miejsca, gdzie jedli chleb, nad którym Pan wypowiedział dziękczynienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z Tyberiady jednak przypłynęły łodzie w pobliże miejsca, gdzie zjedli chleb, po tym jak Pan odmówił modlitwę dziękczynną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem z Tyberiady przybyły inne łodzie w pobliże miejsca, gdzie spożyto chleb, nad którym Pan odmówił modlitwę dziękczynną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z Tyberiady przypłynęły inne łodzie do tego miejsca, gdzie jedli ów chleb po modlitwie

[1)] Niektóre rękopisy zamiast "Pan" mają "Jezus", inne jeszcze omijają te słowa.

			dziękczynnej Pana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z Tyberiady tymczasem przybyły inne łodzie w okolice miejsca, gdzie jedli chleb, za który Pan dzięki składał Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc tłumy zobaczyły, że nie ma ani Jezusa ani Jego uczniów, wsiadły do łódek, przybyły do Kafarnaum i szukały Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і що Ісус не входив до човна з своїми учнями, а лише самі його учні пішли. Тим часом з Тиверіяди припливли інші човни поблизу того місця, де їли хліби, де Господь віддав хвалу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ale przyjechał jako jeden jakieś statki z Tyberiady blisko tego właściwego miejsca gdzie zjedli ten chleb pochodzący od dla łatwo udzieliwszego się łaskawie w podziękowaniu utwierdzającego pana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(a przyszły tylko łodzie z Tyberiady, blisko miejsca, gdzie zjedli chleb Pana, który dziękował).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy inne łodzie, z Tyberiady, przypłynęły w pobliże miejsca, gdzie wcześniej jedli chleb, kiedy Pan uczynił b'rachę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale w pobliże miejsca, gdzie jedli chleb po złożeniu podziękowań przez Pana, przybyły łodzie z Tyberiady.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem na miejsce, w którym Jezus nakarmił ludzi chlebem, przypłynęły z Tyberiady inne łodzie.